

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 27 augustus 1997,

Besluit :

Artikel 1. Het lestijdenpakket vastgelegd met toepassing van de artikels 6, § 3, 21, 37, § 3, en 44 van het decreet van 27 juni 1990 tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het personeel voor buitengewoon onderwijs worden bepaald, wordt met 3% verminderd voor het schooljaar 1997-1998.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking m.i.v. 1 september 1997.

Art. 3. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 september 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER



D. 98 — 301

[C - 97/33108]

18. SEPTEMBER 1997 — Erlass der Regierung zur Verringerung des zusätzlich gewährten Stundenkapitals im pädagogischen Hochschulunterricht mit kurzer Studiendauer

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1973 zur Festlegung der Aufteilungs- und Zusammenlegungsnormen für Studienjahre im technischen Sekundarunterricht, im technischen, wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, paramedizinischen, sozialen, pädagogischen und künstlerischen Hochschulunterricht kurzer Studiendauer, und im technischen und landwirtschaftlichen Hochschulunterricht zweiten Grades, insbesondere des Artikels 3, § 1, VI, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 80 vom 21. Juli 1982, geändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 268 vom 31. Dezember 1983 und durch das Programmdekret vom 4. März 1996;

Aufgrund des Protokolls Nr. S 5/97 - OSUW 2/97 vom 15. September 1997, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2ter Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 21. August 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 29. August 1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß den betroffenen Unterrichtseinrichtungen eine Verringerung des Stundenkapitals für das Schuljahr 1997-1998 so schnell wie möglich bekannt sein muß;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung vom 27. August 1997,

Beschließt:

Artikel 1 - Das in Anwendung von Artikel 3 VI, Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1973 zur Festlegung der Aufteilungs- und Zusammenlegungsnormen für Studienjahre im technischen Sekundarunterricht, im technischen, wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, paramedizinischen, sozialen, pädagogischen und künstlerischen Hochschulunterricht kurzer Studiendauer, und im technischen und landwirtschaftlichen Hochschulunterricht zweiten Grades zusätzlich gewährte Stundenkapital wird für das Schuljahr 1997-1998 um 3% verringert.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß wird am 1. September 1997 wirksam.

Art. 3 - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 18. September 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,
W. SCHRÖDER

TRADUCTION

F. 98 — 301

[C - 97/33108]

18 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement portant réduction du capital périodes accordé en sus dans l'enseignement supérieur pédagogique de type court

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu l'arrêté royal du 15 décembre 1973 déterminant les normes de dédoublement et de regroupement d'années d'études dans l'enseignement technique secondaire, dans les enseignements supérieurs technique, économique, agricole, paramédical, social, pédagogique et artistique de type court, dans les enseignements supérieurs technique et agricole du deuxième degré, notamment l'article 3, § 1^{er}, VI, inséré par l'arrêté royal n° 80 du 21 juillet 1982, modifié par l'arrêté royal n° 268 du 31 décembre 1983 et par le décret-programme du 4 mars 1996;

Vu le protocole n° S 5/97 + OSUW 2/97 du 15 septembre 1997 contenant les conclusions des négociations menées en séance commune du Comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone et du sous-comité prévu à l'article 17, § 2^{ter}, 3° de l'arrêté royal du 28 septembre 1984;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 21 août 1997;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 29 août 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la réduction du capital périodes pour l'année scolaire 1997-1998 doit être communiquée dans les meilleurs délais aux établissements d'enseignement concernés;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites, et après délibération du Gouvernement en date du 27 août 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Le capital périodes accordé en sus en application de l'article 3, VI, alinéa 3 de l'arrêté royal du 15 décembre 1973 déterminant les normes de dédoublement et de regroupement d'années d'études dans l'enseignement technique secondaire, dans les enseignements supérieurs technique, économique, agricole, paramédical, social et pédagogique de type court, dans les enseignements supérieurs technique et agricole du deuxième degré, est réduit de 3% pour l'année scolaire 1997-1998.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets au 1^{er} septembre 1997.

Art. 3. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 18 septembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture,
de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

VERTALING

N. 98 — 301

[C - 97/33108]

18 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Regering tot vermindering van het bijkomende lestijdenpakket in het hoger pedagogisch onderwijs van het korte type

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 15 december 1973 houdende bepaling van de splitsings- en hergroeperingsnormen van studie jaren in het secundair technisch onderwijs, in het technisch, economisch, agrarisch, paramedisch, sociaal, pedagogisch en artistiek hoger onderwijs van het korte type, in het technisch en agrarisch hoger onderwijs van de tweede graad, inzonderheid op artikel 3, § 1, VI, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 80 van 21 juli 1982, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 268 van 31 december 1983 en bij het programmadecreet van 4 maart 1996;

Gelet op het protocol nr. S 5/97 + OSUW 2/97 van 15 september 1997 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in een gemeenschappelijke zitting van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap en van het subcomité bepaald in artikel 17, § 2^{ter}, 3° van het koninklijk besluit van 28 september 1984;

Gelet op het advies van de Inspecteur der Financiën, gegeven op 21 augustus 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 29 augustus 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de betrokken onderwijsinrichtingen een vermindering van het lestijdenpakket voor het schooljaar 1997-1998 zo snel mogelijk moet worden medegedeeld;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 27 augustus 1997,

Besluit :

Artikel 1. Het bijkomende lestijdenpakket toegekend met toepassing van artikel 3, VI, lid 3 van het koninklijk besluit van 15 december 1973 houdende bepaling van de splitsings- en hergroeperingsnormen van studiejaar in het secundair technisch onderwijs, in het technisch, economisch, agrarisch, paramedisch, sociaal en pedagogisch hoger onderwijs van het korte type, in het technisch en agrarisch hoger onderwijs van de tweede graad, wordt met 3 % verminderd voor het schooljaar 1997-1998.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking m.i.v. 1 september 1997.

Art. 3. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 september 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER



D. 98 — 302

[C - 97/33117]

26. NOVEMBER 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 18. Juli 1994 zur Schaffung eines Sozialdienstes für das Personal des Ministeriums und der Regierungskabinette der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 06. Juli, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Juli 1994 zur Schaffung eines Sozialdienstes für das Personal des Ministeriums und der Regierungskabinette der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Protokolls S 7/97 des Sektorenausschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 7. Oktober 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 26. November 1997;

Aufgrund von Artikel 3 § 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Aufnahme einer zusätzlichen Kategorie von Personal im Interesse der Rechte der betroffenen Personen und zur Wahrung ihrer Gleichbehandlung mit den anderen Personalmitgliedern ohne Verzögerung durchgeführt werden sollte;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 2 des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Juli 1994 zur Schaffung eines Sozialdienstes für das Personal des Ministeriums und der Regierungskabinette der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

« Artikel 2. Unter der Bedingung, daß sie keine Vorzüge von einem Sozialdienst einer anderen Einrichtung genießen, sind die Nutznießer des Sozialdienstes folgende Personen :

1. Die Personalmitglieder der Kabinette der Minister der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die als solche die in Artikel 10 des Erlasses der Regierung vom 28. Juni 1995 bezüglich der Zusammensetzung und der Funktionsweise der Kabinette der Mitglieder der Regierung sowie bezüglich der Personalmitglieder der Dienste der Regierung, die zur Mitarbeit im Kabinett eines Mitglieds der Föderalregierung berufen werden, vorgesehene Entschädigung oder Kabinettszulage beziehen und deren Gehalt oder Kabinettszulage zu Lasten von Zuweisung 11.11 sowie 11.20 des Organisationsbereiches 10 - Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Programm 00 - Funktionskosten, ausbezahlt wird;

2. die Personen, die aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 17. Mai 1990 bezüglich des Kanzleidienstes der Exekutive beim Vorsitzenden der Exekutive bezeichnet werden;

3. die Personalmitglieder des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, deren Gehalt zu Lasten von Zuweisung 11.11 oder von Zuweisung 11.20 des Organisationsbereiches 20 - Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Programm 00 - Funktionskosten, ausbezahlt wird;

4. die Personen, die aufgrund eines Arbeitsvertrages mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Sport-, Freizeit- und Tourismuszentrum Worriken angestellt sind;

5. die pensionierten Bediensteten, die zum Zeitpunkt ihres Eintritts in den Ruhestand zu der unter Punkt 1, 2, 3 oder 4 aufgeführten Kategorie gehörten;

6. die Witwen, Witwer und Waisen, deren Gatte, Gattin oder Elternteil zum Zeitpunkt des Ablebens zu der unter Punkt 1, 2, 3 oder 4 aufgeführten Kategorie gehörte;